

## **Plataformas como Complemento para el Proceso de Traducción**

Por: Dayra Alejandra Vera  
Laura Isabel Vasquez

---

### Introducción:

Es indudable que la tecnología ha avanzado significativamente y ha facilitado muchos aspectos que en el pasado eran más difíciles de llevar a cabo, a su vez, el ser humano se ha ido adaptando a estos cambios y tomando ventajas de ello para su propio beneficio conforme surgían nuevas necesidades. Por lo tanto, las herramientas y plataformas web se han convertido en un factor importante que simplifica los procesos, en este caso, el de la traducción. La traducción constituye una de las actividades más complejas incluso con la ayuda de un ordenador. El objetivo de un buen traductor debe ser «decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y naturalidad que permite la lengua a la que se traduce».

### Pregunta Problema:

Teniendo en cuenta lo anterior, ¿Existe algún programa informático capaz de realizar por sí mismo una traducción que respete los tres aspectos mencionados? Probablemente no, un ordenador no puede llevar a cabo fielmente la actividad propia de un traductor humano. Por lo tanto, en este artículo, tomaremos estas plataformas como herramientas complementarias para el proceso de traducción. Entonces, ¿Las diferentes plataformas son un buen complemento para el proceso de traducción? Teniendo en cuenta que las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) son una de las principales ayudas para los traductores, aunque existen otras más conocidas como MemoQ y SDL Trados, muchos proveedores de servicios lingüísticos han desarrollado sus propias soluciones TAO. ¿Esto se debe a su efectividad? o tal vez ¿A su fácil acceso?

### Objetivos:

El objetivo de este artículo reflexivo es profundizar en el uso de las plataformas pasando por una breve historia de las mismas, los contextos en los cuales la traducción mediante plataformas virtuales es más usada, y las plataformas más notables o más conocidas para la realización de traducciones. Así mismo, se mencionará una comparación entre traducción

humana y traducción hecha por una inteligencia artificial, cuál de estas tienen una mayor eficiencia y cuáles son accesibles o de acceso gratuito.

### Marco Teórico:

La traducción tuvo sus orígenes hace más de 4.000 años. Algunos de los primeros textos traducidos fueron; la Epopeya de Gilgamesh, el sumerio al acadio, la piedra Rosetta; la cual permitió descifrar la escritura jeroglífica. También, otra traducción temprana fue hecha por los griegos y los romanos, pues fueron ellos los encargados de trasvasar la mayoría de la literatura griega al latín, entre ellos la famosa traducción de la Ilíada y la Odisea del griego al latín. Sabemos que de esta lengua parten muchos textos además de los ya mencionados. La mayoría fueron traducidos durante el medioevo. Como ejemplo tenemos la Biblia, la cual fue traducida a 450 lenguas de forma completa y a más de 2000 de forma parcial, convirtiéndola así en el texto más traducido de la historia.

Otros textos que han sido traducidos numerosas veces han sido; Pinocho de Carlo Collodi, tiene traducciones a más de 260 idiomas. La famosa obra de Antoine de Saint Exupéry; El Principito alcanza las 253 traducciones, no solo a nivel literario sino también en el mundo cinematográfico, donde ha tenido varias traducciones. Otras obras como Cuentos de hadas de Andersen y Veinte mil leguas de viaje submarino de Julio Verne han sido traducidas a más de 150 y más de 140 idiomas respectivamente. Estas traducciones, fueron realizadas gracias al conocimiento que cada persona tenía en diferentes épocas, pero todas hechas por el humano, solo a inicio de este siglo se implementó la inteligencia artificial a la traducción. Gracias a esto, todas las traducciones se hicieron más rápidamente, pero a pesar de esto, la presencia del ser humano es esencial para llevar a cabo la inteligencia artificial, debido a que solo los humanos tenemos todos los elementos de la conversación en cuenta a la hora de establecer una conversación, como el contexto, la cercanía/vínculos entre personas entre otros elementos que van más allá de la ortografía y la gramática.

En este punto, es importante cuestionarnos ¿Qué es traducir? Y definirlo puede llegar a ser complejo dado su desarrollo histórico, su evolución cultural y social. En el libro Teorías contemporáneas de la traducción (2016), el autor nos presenta una posible definición de la disciplina de los autores Eugene Nida, lingüista estadounidense y Charles Russell Taber, doctor en filosofía y docente de teología americano. Estos afirman que “Traducir consiste en reproducir en la lengua de llegada el equivalente natural más próximo al mensaje de la lengua

de partida” (Nida y Taber 1969: 12) (Pym, 2016, p. 30). Esta definición resalta la importancia de lo natural en la traducción y utiliza el verbo “reproducir” para indicar que una traducción no es una copia del texto original, sino que pretende reproducir el mensaje, respetando todos los elementos lingüísticos del mismo, en un texto de llegada.

Ahora bien, nos centraremos en la inteligencia artificial como ayudante para traducir. En primer lugar, es importante reconocer la diferencia entre la traducción automática (TA) y la traducción asistida por ordenador (TAO), puesto que son dos tecnologías que surgieron de enfoques diferentes, así que no producen los mismos resultados y se utilizan en contextos distintos:

La traducción automática es un sistema informático que lleva a cabo la traducción de una lengua a otra, y ofrece herramientas como revisión del texto o lista de palabras desconocidas. En la TA puede haber participación humana cuando sea necesario y dependiendo del momento. Sin embargo, esta opción puede presentar errores léxicos (repeticiones de palabras, palabras sin traducir, extranjerismos innecesarios), errores sintácticos como la alteración de la puntuación o el mal uso de los tiempos verbales y errores semánticos (alteración del orden de las palabras).

Por el contrario, la traducción asistida por ordenador contiene una serie de herramientas para ayudar al traductor de forma precisa y rápida, la más importante son bases de datos terminológicas, memorias de traducción y procesamiento de textos, tanto de la fuente como del destino. Pero no olvidemos que un ordenador traduce sobre todo, palabra por palabra, en lugar de tomar en consideración el contexto del texto original. La oferta de este tipo de programas es abundante, existen decenas de programas de traducción en línea. Algunas de las plataformas de páginas web, más utilizadas son:

- **DeepL:** Muchos conocen y han utilizado esta página web, es considerado uno de los traductores online más potentes gracias a que emplea técnicas de inteligencia artificial. Esta herramienta traduce a solo 9 idiomas, permite escuchar la traducción y realizar sugerencias o posibles variantes de los resultados. Su límite es de 5000 caracteres por traducción, pero cuenta con una versión de pago ilimitada.
- **Linguee:** Es un buscador de traducciones o diccionario de 25 idiomas de los mismos creadores de DeepL. Esta página además de traducir, ofrece los sinónimos de las palabras e incluso la aplicación de la misma a diferentes contextos.
- **Google Traductor:** La mayoría de personas ha utilizado este traductor por ser mundialmente reconocido, además de que ofrece 103 idiomas que cubren el 99% de la

población en internet. Sin embargo, no es recomendable utilizarlo como herramienta profesional, es preferible usarlo para buscar frases o palabras cortas.

- **WordReference:** Es principalmente un diccionario online que traduce textos en 18 idiomas, Esta herramienta es muy útil si quieres saber el significado de una palabra en un determinado idioma o enriquecer tu traducción utilizando otros términos.
- **Yandex:** Es un servicio de traducción multilingüe de origen ruso que permite traducir textos hasta en 95 idiomas. Ofrece funciones adicionales (también gratuitas) como la traducción de audios, imágenes, documentos, vídeos o páginas web. Posee una opción ('colecciones') en la que es posible almacenar todas las traducciones que se han realizado en su web.
- **Cambridge:** Este traductor aporta la posibilidad de traducir textos con una extensión de 160 caracteres y hasta 2.000 palabras diarias. Además, contiene un diccionario de inglés británico y americano para completar las traducciones con el vocabulario necesario, así como con diferentes recursos para estudiar inglés.
- **Babel Fish:** Es un sitio web no comercial, que ofrece un servicio de traducciones automáticas y a pesar de que contiene varios idiomas como neerlandés, francés, chino, inglés, alemán, italiano, griego, portugués, ruso; esta plataforma no respeta al 100% la sintaxis de las frases. Pero por otro lado, es adecuada para frases cortas y además cuenta con conocimientos suficientes para verificar el resultado.
- **Babylon:** Este traductor online es muy útil, pues es compatible con casi todos los idiomas del mundo, destaca por la posibilidad de descargar en el equipo un software de traducción en 77 idiomas. Además funciona tanto online como offline y ha sido diseñada con tecnología OCR, es decir, dispone de un sistema de reconocimiento óptico de caracteres que permite identificar los textos en documentos escaneados o archivos PDF y los traduce automáticamente.

Retomando el tema de las herramientas de traducción online (TAO) también hemos seleccionado algunas de las más utilizadas en los últimos años:

- **SDL Trados Studio:** Es el software líder en la traducción asistida en el mercado, por lo tanto se debe obtener una licencia aunque tiene una prueba gratuita de 30 días. Permite editar, revisar y gestionar proyectos de traducción, crear memorias de traducción y bases terminológicas que podemos usar en futuras traducciones y se puede usar sin conexión a Internet Por ahora tiene la desventaja de ser lento en su

instalación y no está disponible para usuarios Mac, algunos concuerdan en que carece de un soporte técnico.

- **Memsorce:** Se caracteriza por utilizar la inteligencia artificial ayudando a reducir significativamente el trabajo en cada documento, este software es muy completo y es fácil de usar. Soporta más de 50 formatos de archivos y fuentes de texto, más de 500 idiomas y más de 30 programas de traducción. También tiene una prueba gratuita, pero la membresía es una de las más accesibles. El soporte técnico 24/7 es otro de los puntos fuertes.
- **Omega T:** Es una de las herramientas más buscadas y totalmente gratuita que se puede descargar e instalar en Windows, MacOS o Linux. Acepta más de 30 formatos de documentos y es un excelente punto de partida para profesionales que recién están comenzando en el mundo de la traducción. No cuenta con el soporte de un robot de traducción propio pero tiene conectividad con Google Translate, para facilitar y aliviar el trabajo del traductor.
- **Lokalise:** Esta herramienta ha tenido un gran crecimiento en los últimos tiempos, permite localizar el contenido de aplicaciones con gran facilidad. Sus usuarios destacan la facilidad de uso e integración para automatizar el trabajo entre diferentes fuentes. Además permite trabajar con proyectos ilimitados por un precio que no está dentro de la categoría de las más económicas pero tiene una versión gratuita de 14 días.
- **MemoQ:** Se dice que es una herramienta creada por traductores, por lo que se adapta a las necesidades del profesional. Es fácil de instalar, las actualizaciones son automáticas y tiene un soporte técnico. Tiene una prueba gratuita y recibe documentos desde más de 80 fuentes diferentes y soporta hasta más de 100 idiomas. Sin embargo, está disponible para Windows solamente aunque es posible instalarlo en sistema MacOS con la utilización de un software de adaptación.
- **MateCAT:** Es una herramienta gratuita que permite trabajar con diferentes tipos de archivos. Ofrece integración con Google Drive, machine translation y memoria de traducción como las herramientas de pago más importantes. En sus puntos en contra, la interfaz no es tan amigable, algo normal en este tipo de softwares.

### Metodología:

Para realizar esta investigación, hemos acudido a una metodología cualitativa, puesto que en ella se describen y se interpretan los aspectos principales de la traducción, sin que las variables sean modificadas o controladas. Entonces, se tomó en cuenta la práctica y la observación del último módulo de este diplomado (TIC aplicadas a la traducción) donde utilizamos diferentes plataformas, entre ellas, OmegaT Y SDL Trados. La cantidad de ejercicios y trabajos realizados, fueron suficientes para tener un punto de vista sobre las mismas y para vivenciar un contexto real con el uso de estas plataformas. Cabe mencionar, que esta experiencia captó nuestra atención, pues descubrimos la variedad de herramientas que contienen estas plataformas y las ventajas que traen consigo, para el proceso de traducción e incluso para nuestro aprendizaje.

Posteriormente, se realizó una investigación bibliográfica para cumplir satisfactoriamente nuestros objetivos, y lograr expandir nuestro conocimiento sobre el tema, obteniendo información de diversas fuentes confiables, incluso con conocimiento propio o vivencias personales, pero centrándonos en artículos de investigación para seleccionar los datos e información más relevante. Y fue agradable saber que muchas personas, traductores, profesores y estudiantes han creado artículos, publicaciones en páginas web, blogs, etc.. para informar o investigar sobre este tema.

### Resultados y Conclusión:

A lo largo de esta reflexión, podemos concluir que existen varios criterios importantes para la selección de una plataforma de traducción, como el número máximo de caracteres, los diferentes idiomas disponibles y la fidelidad al esquema y contenido del texto. En ese orden de ideas, las plataformas y herramientas si pueden ser un buen complemento para el proceso de traducción, pero unas pueden ser más útiles y efectivas que las otras dependiendo de la finalidad que el traductor o usuario le de, por ejemplo, un estudiante de traducción puede encontrar una plataforma más práctica y útil para su proceso de aprendizaje, en cambio, un profesional que se dedica y trabaja de lleno a la traducción, puede utilizar un software “complejo” y adaptarlo perfectamente a su trabajo.

Si partimos de que una traducción efectiva y precisa, se da cuando los documentos traducidos parecen haber sido escritos originalmente en el segundo lenguaje; el uso de una herramienta es importante para precisar los detalles del proyecto o facilitar un poco la labor, ya sea por medio de una traducción automática o asistida por un ordenador.

## Referencias:

- Language Wire. (2020). Tecnología de traducción: guía definitiva 2020. <https://www.languagewire.com/es-es/blog/tecnologia-de-traduccion-guia-definitiva>
- Barzanallana, F. (26-01-2018) Implicación de la informática en la traducción. <https://www.um.es/docencia/barzana/TEI/Informatica-Aplicada-a-la-Traduccion-Introduccion.html>
- Pym, A. (2016). Teorías contemporáneas de la traducción. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Casero, Agustina, Loose, María Sara y Piemonti, María Gabriela. (2018) La Traducción en la Era digital. *Acta Académica*. 15 pág. <https://www.aacademica.org/congreso.aahd2018/26.pdf>
- Puerta, B. (29-03-2017). La historia de la traducción. Lema Traductores. <https://www.lematraductores.com/blog/la-historia-de-la-traduccion/>
- Universia (29-06-2015). 7 libros más traducidos en la historia. Universiape. <https://www.universia.net/pe/actualidad/vida-universitaria/7-libros-mas-traducidos-historia-1127413.html>